

карт] называет ее астральной геометрией, и выпустил о ней на *русском языке* много весьма пространных трудов (главным образом в Записках Казанского университета, *Memoiren der Kasanschen Universität*), частично также в особых оттисках, которые, как мне кажется, я все имею, но точное чтение которых я пока отложил, пока я не смогу снова с усердием устремиться в эту область и чтение русских книг не станет для меня еще легче, чем сейчас. Если я не заблуждаюсь, имеется также сочинение Лобачевского, возможно перевод из Записок, в Креллевом журнале, что однако, в данный момент, я не могу проверить.

Carl Friedrich Gauss Werke, Achter Band, Teubner in Leipzig, 1900, SS. 235—236.

502

Письмо К. Ф. Гаусса к Х. Герлингу
27 января (8 февраля) 1844. Геттинген

Es wird Ihnen, mein theuerster Freund, vielleicht nicht unlieb sein, wenn ich zu den literarischen Notizen, welche ich in meinem letzten Briefe mittheilte, noch eine oder die andere hinzufüge: in die Sache selbst kann ich freilich jetzt nicht tiefer eingehen.

Lobatschewskys Aufsatz in Crelles Journal steht Band 17 pag. 295 ff. Ich finde, dass derselbe nur eine freie Übersetzung des russischen Aufsatzes [Воображаемая геометрия] im Jahrgang 1835 der Gelehrten Schriften der Kasanschen Universität ist, wo man eben da auch anstossen wird, wo diess in dem deutschen Aufsatze der Fall ist. In diesem stossen Sie an S. 296 Zeile 10 bei den Worten *J'ai démontré* etc., womit dem Leser, der weiter nichts hat wie diesen Aufsatz, wenig gedient ist. Ebenso S. 303 oben *J'ai prouvé ailleurs* etc., wozu man dieselbe Bemerkung machen muss. Der frühere Aufsatz, worauf sich diess zu beziehen *scheint*, wird wohl derselbe sein, der in einer Note des erwähnten russischen Aufsatzes angeführt wird als unter dem Titel: Über die Angänge oder Principe der Geometrie stehend in Казанском Вестнике (Kasanschen Boten) für 1829 und 1830. Zugleich wird dabei bemerkt, dass eine sehr kränkende Kritik dieser Abhandlung in No. 41 eines andern russischen, wie ich vermuthe in Petersburg erscheinenden, Journals «Sohn des Vaterlandes» Сын Отечества von 1834 stehe, wogegen Lobatschewsky eine Antikritik eingeschickt habe, die aber bis Angang 1835 nicht aufgenommen sei.

Mit diesen literarischen Notizen ist uns nun freilich auch wenig geholfen, da in Deutschland schwerlich ein Exemplar des Kasanschen Boten von 1829—1830 zu finden sein möchte. Dagegen aber kann ich Ihnen den Titel einer andern Schrift nachweisen, die Sie ohne Zweifel sehr leicht durch den Buchhandel erhalten können, und die nur 4 Bogen stark ist:

«Geometrische Untersuchungen zur Theorie der
Parallel-Linien von Nicolaus Lobatschewsky Kais.
Russischem Staatsrath etc. Berlin 1840 in der
G. Finckeschen Buchhandlung».

Ich erinnere mich, in Gersdorfs Repertorium damals eine sehr wegwerfende Recension dieses Buchs gelesen zu haben, die (nämlich die Recension) übrigens für jeden etwas kundigen Leser das Gepräge hatte, von einem ganz unwissenden Menschen herzuröhren. Seitdem ich Gelegenheit gehabt habe, diese kleine Schrift selbst einzusehen, muss ich ein *sehr vortheilhaftes* Urtheil darüber fällen. Namentlich hat sie viel mehr Concinuität und Präcision, als die grössern Aufsätze des Lobatschewsky, die mehr einem verworrenen Walde gleichen, durch den es ohne alle Bäume erst einzeln kennen gelernt zu haben, schwer ist, einen Durchgang und Übersicht zu finden.

Über die Crelle 17 p. 303 angeführte experimentelle Begrenzung habe ich aber nichts in der Schrift von 1840 gefunden und ich werde mich daher wohl entschliessen müssen, einmal deswegen an Hrn. Lobatschewsky selbst zu schreiben, dessen Aufnahme als Correspondent unserer Societät ich vor einem Jahre veranlasst habe. Vielleicht schickt er mir dann den Kasanschen Boten. Doch wäre es möglich, das sich in den folgenden Jahrgängen der Kasanschen gelehrten Schriften von 1836—1838, wo auch lange Aufsätze von Lobatschewsky stehen, etwas darüber findet. Ich besitze diese zwar, habe aber bisher, aus dem in meinem vorigen Briefe erwähnten Grunde, mich bisher nicht näher mit ihnen bekannt gemacht.

In seinem Danksagungsschreiben wegen Aufnahme in die Societät schrieb mir übrigens Lobatschewsky damals, dass seine vielen administrativen Geschäfte (er scheint Rector perpetuus der Universität zu sein) ihn jetzt aus den wissenschaftlichen Arbeiten ganz herausgebracht hätten.

Für heute schliesse ich mit der Bitte bald wieder mit einigen Zeilen zu erfreuen

Ihren treu ergebenen

C. F. Gauss

Перевод:

Возможно, Вам не будет неприятно, мой дражайший друг, если я присоединю к литературным заметкам, которые я сообщил в моем последнем письме, еще одну или другую: глубже заняться этим вопросом, собственно, я, однако, сейчас не сумею.

Сочинение Лобачевского в Креллевом журнале помещено в т. 17, стр. 295. Я считаю, что оно является лишь вольным переводом русского сочинения [Воображаемая геометрия] изд. 1835 Ученых записок Казанского университета, в котором затруднения возникают именно в тех случаях, что и в немецком сочинении. В этом последнем встречаются затруднения на стр. 296, 10-ая строка, при словах *J'ai démontré* etc., что мало что говорит читателю, не имеющему ничего кроме этого сочинения. Также и стр. 303 сверху *J'ai prouvé ailleurs*, etc., к чему можно сделать это же замечание. Более раннее сочинение, на которое здесь, повидимому, делается ссылка, будет, пожалуй, то самое, которое приводится в заметке изложенного выше русского сочинения, находящегося под заглавием: Осно-

вы или принципы геометрии, в Казанском Вестнике (*Kasanschen Boten*) за 1829 и 1830 гг. Одновременно при этом отмечается, что очень обидная критика этого труда находится в № 41 другого русского, по моему предположению, выходящего в Петербурге журнала «Сын Отечества» *Sohn des Vaterlandes*, от 1834 г., которой Лобачевский противопоставил анти-критику, и которая, однако, не была набрана до начала 1835 г.

С этими литературными заметками нам и теперь, пожалуй, оказывается мало помощи, потому что в Германии трудно найти экземпляр Казанских Записок от 1829—1830 гг. В противовес к этому я могу, однако, указать Вам заглавие другого сочинения, которое Вы, без сомнения, сумете с легкостью приобрести, через книжное издательство, и которое состоит всего из 4-х листов:

«Геометрические изыскания к теории параллельных линий, Николая Лобачевского императорского русского статского советника и т. д. Берлин, 1840, в издательстве Финке».

Я припоминаю, что я некогда читал в справочнике Герцдорфа одну уничтожающую рецензию этой книги, которая (именно рецензия), кроме того, для каждого сколько-нибудь понимающего читателя казалось исходила от совершенно несведущего человека. С тех пор как мне представилась возможность самому познакомиться с этим маленьким сочинением, я должен произнести весьма положительное суждение о ней. А именно, она заключает в себе гораздо больше сжатости и точности, чем более крупные сочинения Лобачевского, которые напоминают скорее запутанный лес, через который трудно пройти и который трудно обозреть, не познакомившись предварительно с каждым отдельным деревом.

О приведенном Крелле в 17 т. на 303 стр. экспериментальном ограничении я ничего не нашел в сочинении от 1840 г., и мне посему придется решиться однажды написать к этому самому г-ну Лобачевскому, зачисление которого в корреспонденты нашего Общества я осуществил за год перед этим. Может быть он пришлет мне тогда Казанские записки. Все же может случиться, что в последующих изданиях Казанских ученых записок от 1836—1839 гг., где имеются также длинные сочинения Лобачевского, найдется что-нибудь по этому вопросу. Я, хотя и обладаю ими, но по изложенной в моем предшествующем письме причине до сих пор еще не ознакомился с ними поближе.

В своем благодарственном письме по случаю проведения его в члены Общества Лобачевский писал мне кроме того тогда, что его многочисленные административные дела (он, повидимому, является постоянным ректором Университета) совершенно выбили его из научной колеи.

На сегодня кончу с просьбой вскоре снова порадовать меня несколькими строками.

Преданный Вам
К. Ф. Гаусс.